

Image not found

[Lirica Medievale Romanza](https://lirica.medievale.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png)

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > SIGNORI DI CRAON > EDIZIONE > Fine amour claime en moi par eritage > Tradizione manoscritta > CANZONIERE X

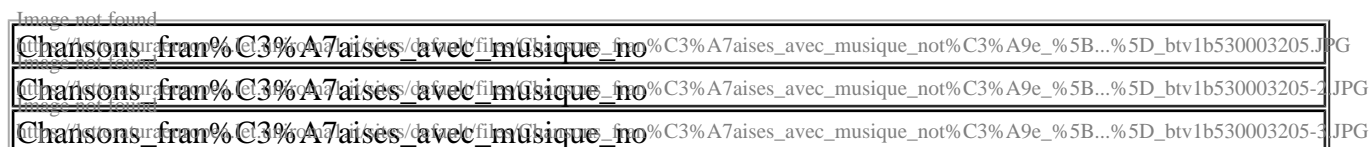
---

## CANZONIERE X

- letto 541 volte

### Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]



- letto 446 volte

### Edizione diplomatica

<p>Image not found</p> <p>Chansons_fran% C3%A7aises_avec_musique_no C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b530003205_345.jpg</p>	<p><b>Ci comencent les chancons mesire pierre de creon</b></p> <p><b>Fine amor</b></p> <p>claim en moi</p> <p>par heritage. droit cest raison</p>
--	---

Chansons\_fran%C3%A7aises\_avec\_musique\_no

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons\\_fran%C3%A7aises\\_avec\\_musique\\_not%C3%A9\\_%5B...%5D\\_btv1b530003205\\_346.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b530003205_346.jpg)

car bien (et) loiaument lont ser-

uie de creon lor aage. mi bon

seigneur qui entindrent lige.

ment. pris (et) ualeur (et) tout

enseignement. si chanterent

(et) ie tout ensement. uueill q(ue)

dou chant (et) damors lor retrai-

e. (et) dou surplus me met en

sa manaie. de cuer de cors (et)

deneur (et) de uie. come ama

Chansons\_fran%C3%A7aises\_avec\_musique\_no

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons\\_fran%C3%A7aises\\_avec\\_musique\\_not%C3%A9\\_%5B...%5D\\_btv1b530003205\\_346-2.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b530003205_346-2.jpg)

douce droite seignorie.

Chansons\_fran%C3%A7aises\_avec\_musique\_no

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons\\_fran%C3%A7aises\\_avec\\_musique\\_not%C3%A9\\_%5B...%5D\\_btv1b530003205\\_346-3.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b530003205_346-3.jpg)

Por itel gent prist ele mon  
homage. por soi fier en moi se-  
gurement. amors enprist mo(n)  
fin cuer en ostage. en sa prison  
le tient si fermement. garda(n)t  
le garde enqui plus fermeme(n)t .  
ce fait amors delacier (et) en  
prent cest loiautes qui guile  
(et) qui mestroie. touz ceus sur  
qui amors a seignorie. por ce  
nest drois. qon li puist fausser  
mie. quant ostela tel oste en  
sa baillie.

Chansons\_fran%C3%A7aises\_avec\_musique\_no

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons\\_fran%C3%A7aises\\_avec\\_musique\\_not%C3%A9\\_%5B...%5D\\_btv1b530003205\\_346-4.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b530003205_346-4.jpg)

Lamanoie de mon droit seig-  
norage. aim (et) pris tant que  
de li seulement. atent (et) croi da-  
uoie mon fin corage. soit bien  
ou maus (et) est drois quatre-  
ment. ne nul fin cuer eu en-  
tierement. he bone amor fra(n)-  
che dame ueraie. ia nest il nus  
qui sans uos ait grant ioie.  
fox est qui bien sanz ce auoir  
se fie. par quoi tous biens en  
ioie monteplie.

Chansons\_fran%C3%A7aises\_avec\_musique\_no

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons\\_fran%C3%A7aises\\_avec\\_musique\\_not%C3%A9\\_%5B...%5D\\_btv1b530003205\\_346-5.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b530003205_346-5.jpg)

Tres bien conoist dame ente(n)-  
dant (et) sage. cil qui aime de cu-  
er ou fausement. au cuer au  
cors au senblant au uisage.  
ausi con fui trestout siens lige-  
ment. bien por li faire estuet  
il ensemment. sache des maus  
por melz sauoir coment. plus  
cointement eschier les en-  
doie. car sens de guile aguiler  
qui uoie. bien par raison et  
melz par samaistrie. (et) traison  
traie cuidant traie.

Chansons\_fran%C3%A7aises\_avec\_musique\_no

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons\\_fran%C3%A7aises\\_avec\\_musique\\_not%C3%A9\\_%5B...%5D\\_btv1b530003205\\_347.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b530003205_347.jpg)

Chansons\_fran%C3%A7aises\_avec\_musique\_no

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons\\_fran%C3%A7aises\\_avec\\_musique\\_no%C3%A7aises\\_avec\\_musique\\_no%205\\_347-2.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no%C3%A7aises_avec_musique_no%205_347-2.jpg)

Tel ioie auoir ne doit faus cu-  
er uolage. qui par tout proie  
(et) par tout fausement. se tout  
conquert par son faus sens  
lengaige. il fausse tout (et) son  
pus li desment. car tels come  
est li desirs quon enprent. co-  
ment auoir la ioie quon ate(n)t  
et sil est drois ne raisons que  
estre doie. damors auoir ensi  
tres haute ioie. qui a tous  
uaut (et) atrestous aie. se de  
touz est honoree (et) seruie

- letto 460 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

---

Fine amor

claim en moi

par heritage. droit cest raison

car bien (et) loiaument lont ser-

uie de creon lor aage. mi bon

seigneur qui entindrent lige.

ment. pris (et) ualeur (et) tout

enseignement. si chanterent

(et) ie tout ensement. ueill q(ue)

dou chant (et) damors lor retrai-

e. (et) dou surplus me met en

sa manaie. de cuer de cors (et)

deneur (et) de uie. come ama

douce droite seignorie.

**I.**

Fine amor claim en moi par heritage  
droit: c'est raison car bien et loiaument  
l'ont servie de Creon, lor aage,  
mi bon seigneur, qui en tindrent ligement  
pris et valeur et tout enseignement,  
si chanterent, et je tout ensement  
vueill que dou chant et damors lor retraie,  
et dou surplus me met en sa manaie,  
de cuer de cors et d'eneur et de vie,  
come a ma douce droite seignorie.

<p><b>P</b>or itel gent prist ele mon homage. por soi fier en moi segurement. amors enprist mo(n) fin cuer en ostage. en sa prison le tient si fermement. garda(n)t le garde enqui plus fermeme(n)t . ce fait amors delacier (et) en prent. cest loiautes qui guile (et) qui mestroie. touz ceus sur qui amors a seignorie. por ce nest drois. qon li puist fausser mie. quant ostela tel oste en sa baillie.</p>	<p><b>II.</b>  Por itel gent prist ele mon homage por soi fier en moi segurement. Amors en prist mon fin cuer en ostage; en sa prison le tient si fermement, gardant le garde en qui plus fermement, ce fait amors delacier et enprent. C'est loiautes qui guile et qui mestroie touz ceus sur qui amors a seignorie. Por ce n'est drois q'on li puist fausser mie, quant ostela tel oste en sa baillie.</p>
<p><b>L</b>amanoie de mon droit seignorage. aim (et) pris tant que de li seulement. atent (et) croi d'avoie mon fin corage. soit bien ou maus (et) est drois quatrement. ne nul fin cuer eu entierement. he bone amor fra(n)che dame ueraie. ia nest il nus qui sans uos ait grant ioie. fox est qui bien sanz ce auoir se fie. par quoi tous biens en ioie monteplie.</p>	<p><b>III.</b>  La manoie de mon droit seignorage aim et pris tant que de li seulement atent et croi d'avoir mon fin corage soit bien ou maus, et est drois, qu'autrement ne nul fin cuer eu entierement. He! bone amor, franche dame veraie; ja n'est il nus qui sans vos ait grant joie. Fox est qui bien sanz ce avoir se fie, par quoi tous biens en joie monteplie.</p>
<p><b>T</b>res bien conoist dame ente(n)dant (et) sage. cil qui aime de cuer ou faussement. au cuer au cors au senblant au uisage. ausi con fui trestout siens lagement. bien por li faire estuet il ensement. sache des maus por melz sauoir coment. plus cointement eschiuer les en doie. car sens de guile aguiler qui uoie. bien par raison et melz par samaistrie. (et) traison traie cuidant traie.</p>	<p><b>IV.</b>  Tres bien conoist dame entendant et sage cil qui aime de cuer ou faussement, au cuer, au cors, au senblant, au visage, ausi con sui trestout siens lagement, bien por li faire estuet il ensement sache des maus por melz savoir coment plus cointement eschiver les en doie, car sens de guile a guiler qui voie bien par raison et melz par sa maistrie et traison traie cuidant traie.</p>

Tel ioie auoir ne doit faus cu-  
er uolage. qui par tout proie  
(et) par tout fausement. se tout  
conquert par son faus sens  
lengaige. il fausse tout (et) son  
pus li desment. car tels come  
est li desirs quon enprent. co-  
ment auoir la ioie quon ate(n)t.  
et sil est drois ne raisons que  
estre doie. damors auoir ensi  
tres haute ioie. qui a tous  
uaut (et) atrestous aie. se de  
touz est honoree (et) seruie

V.  
Tel joie auoir ne doit faus cuer volage  
qui par tout proie et par tout fausement;  
se tout conquert par son faus sens lengaige,  
il fausse tout et son pris li desment,  
car tels come est li desirs qu'on en prent  
coment auoir la joie qu'on atent,  
et s'il est drois ne raisons que estre doie  
d'amors auoir ensi tres haute joie  
qui a tous vaut et a trestous aie  
se de touz est honoree et servie.

- letto 492 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

---

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-x-30>

**Links:**

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b530003205/f345.item>